

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE powiedział do niego: Ponieważ Ja będę z tobą,* ** pobijesz Midian – co do jednego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jednak zapewnił go: Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Midianitów — co do jednego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do niego: Ponieważ <i>ja</i> będę z tobą, pobijesz Midianitów jak jednego męża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Pan: Ponieważ Ja będę z tobą, przetoż porazisz Madyjanity, jako męża jednego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu JAHWE: Ja będę z tobą i porazisz Madianity jako jednego męża.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan mu odpowiedział: Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Madianitów, jakby to był jeden mąż.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł do niego: Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Midiańczyków jak jednego męża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do niego: Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Madianitów, jakbyś walczył z jednym człowiekiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE go zapewnił: „Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Madianitów, jak gdyby to był jeden człowiek”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Jahwe: - Jeśli Ja będę z tobą, pobijesz Midianitów, jak gdyby to był jeden mąż.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навіщо мені сидіти між масфатемами щоб вислухувати свистіння тих, що встають? Щоб перейти до того, що Рувима, великі пошуки серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY powiedział do niego: Ja będę z tobą, więc porazisz Midjanitów, tak, jakby byli jednym mężem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE mu rzekł: ”Wszak ja będę z tobą i na pewno pobijesz Midian, jak gdyby to był jeden człowiek”.

¹⁾ Ja będę z tobą, כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ , wg G: I powiedział do niego Anioł Pana: Pan będzie z tobą, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου κύριος ἔσται μετὰ σοῦ.

²⁾ <x>20 3:12</x>; <x>60 1:5</x>; <x>530 1:25</x>; <x>540 13:4</x>